

ВЛИЯНИЕ КОНФУЦИАНСКИХ ЦЕННОСТЕЙ НА ФОРМИРОВАНИЕ НОВЫХ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ



<https://doi.org/10.24412/2181-1784-2022-20-622-631>

Саодат Абдуллаевна Насирова

Доктор филологических наук, доцент

e-mail: saodat888@mail.ru

АННОТАЦИЯ

Конфуцианские мысли легли в основу стратегии Поднебесной о глобальном управлении и международных отношениях. «Сообщество единой судьбы человечества» тесно связано с такими конфуцианскими концепциями как 和为贵 héwéiguì гармония - наивысшая ценность, 世界大同 shìjiè dàtóng великое единение, 天人合一 tiānrén héyī гармония между небом и человеком. Конфуций понимает мир как единую большую семью. Идея великого Учителя 四海之内皆兄弟也 sìhǎi zhī nèi jiē xiōngdì yě «между четырьмя морями все люди - братья» прослеживается в докладе председателя Си Цзиньпина на 19-м съезде Коммунистической партии Китая в 2017 г., где он объявил о строительстве концепции «сообщества единой судьбы человечества». Эта концепция получила развитие в материалах 18-го съезда КПК, затем Си Цзиньпин повторял её уже в своих выступлениях в качестве руководителя КНР.

Ключевые слова: концепция, конфуцианские ценности, общественно-политическая терминология, прагматическая функция, идеология.

THE INFLUENCE OF CONFUSIONAL VALUES ON THE FORMATION OF NEW SOCIAL AND POLITICAL TERMS IN THE MODERN CHINESE LANGUAGE

ABSTRACT

Confucian thoughts formed the basis of the Celestial Empire's strategy on global governance and international relations. “Community of the common destiny of humanity” is closely related to such Confucian concepts as 和为贵 héwéiguì harmony is the highest value, 世界大同 shìjiè dàtóng great unity, 天人合一

tiānrén héyī harmony between heaven and man. Confucius understands the world as one big family. The great Teacher's idea 四海之内皆兄弟也 sìhǎi zhī nèi jiē xiōngdì yě “between the four seas, all people are brothers” can be traced in the report of Chairman Xi Jinping at the 19th Congress of the Chinese Communist Party in 2017, where he announced the construction of the concept “communities of the common destiny of mankind”. This concept was developed in the materials of the 18th Congress of the CPC, then Xi Jinping repeated it already in his speeches as the leader of the PRC.

Keywords: *concept, Confucian values, socio-political terminology, pragmatic function, ideology.*

ВВЕДЕНИЕ

Истоки концепции лежат в древних идеях Поднебесной о её гармоничных отношениях с другими странами, взаимовыгодном сотрудничестве, обеспечении мира, развития, безопасности и стабильности государств, регионов и в мире в целом. Уже к III в. до. н.э. в Поднебесной сформировалась система «Тянься» (天下 tiānxià) – своеобразная древняя модель международных отношений. Своё обоснование и развитие она получила в период правления династии Чжоу, которая «стремилась к объединению всего мира под одной крышей». По мнению Чжао Тин Яна, это был способ устранения негативного внешнего влияния, либо конфликта в рамках того, что тогда считалось цивилизованным миром» [Gardels, 2018]. Чжао Тин Ян объясняет философскую основу этой концепции как конфуцианское понятие «жить и позволять жить другим странам», в основе которого лежит устранение конфликта вместо поощрения личных интересов. Такой способ сосуществования является наиболее рациональной формулой мира и стабильности [Бояркина, Печерица, 2011: 69-70]. «Мир в системе “тянься” в нашем гиперсвязном, взаимозависимом обществе...должен строиться на более широкой основе гармоничной разносторонности, которая охватывает все цивилизации, а не одностороннее требование одной цивилизации к универсальности» [Gardels, 2018]. Отметим, что Конфуций и его последователи внесли большой вклад в развитие идей гуманизма и в общую историю человеческого рода [Савка, 2010:35]. Природу идеи «Великой гармонии», где все члены любят других членов общества и проявляют заботу и почтение, древнекитайские философы находят в «благе

народа», его «обогащении» и «успокоении» в безграничном стремлении к светлому будущему всего человечества [Бояркина, Печерица, 2011: 59].

ОБСУЖДЕНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Взаимосвязь идей «между четырьмя морями все люди - братья» и «большая семья» находит отражение в гармоничном сосуществовании, где Китай играет роль *paterfamilias* – главы семейства. Однако Поднебесная «не вмешивается во внутренние дела других стран, не экспортирует социальную систему и модель развития или навязывает собственную волю другим». Согласно древним китайским классикам, человек по природе добр и своей деятельностью преодолевает зло и приходит к добру, и все «люди между четырьмя морями – братья», т.е. всё человечество - братья, а «гуманное начало» в каждом человеке рождает «любовь к людям» [Савка, 2010:35].

«Быть великой державой - означает нести большую ответственность за региональный и глобальный мир и развитие, а не стремиться к монополии управления региональным и мировым порядком» [Xi Jinping, 2015]. Профессор Чжан Дэнхуа считает данное заявление двусмысленным, подразумевающим как стремление Китая играть более значительную роль в международных делах, так и критику лидерства какой-либо другой великой державы. Поскольку Си Цзиньпин и дипломаты используют концепцию для обсуждения мира как единого целого, это выражение включает как развивающиеся, так и развитые страны [Zhang Denghua, 2018:199].

При изучении новых ОПТ современного китайского языка необходимо обратить внимание на их новизну и наличие в них китайских элементов. Один из главных подходов к пониманию сущности новых ОПТ в китайском языке состоит в определении их «новизны» или «свежести». За последние годы в связи с перманентно нестабильной международной обстановкой в различных частях планеты, ведущие политики, главы развитых государств формулируют новый взгляд, новую оценку тем или иным политическим событиям. Для оценки этих неординарных явлений используется большое количество новых терминов и слов. Хорошо известно, что между экономическими, общественно – политическими успехами страны, её культуры и языка существует определенная взаимосвязь, взаимовлияние и взаимозависимость. Установлено, что перспективы развития политики, экономики, промышленности, транспорта и связи, ИКТ, как науки в значительной степени зависят от унификации, стандартизации, упорядочения, рационализации имеющихся ключевых

терминов, понятий, в целом и терминологических систем, в особенности. В этой связи в КНР придаётся большое значение работе по систематизации, стандартизации и унификации терминов современного китайского языка. Нынешний этап развития китайских терминов, отмечают О.Очиров и Ч. Лин, характеризуется заметной активизацией терминологической деятельности [Очиров, Лин 2015:195]. Так, за последние 30 лет Всекитайский комитет научно-технических терминов (ВКНТТ) выпустил 58 сборников стандартизованных и нормативных терминов [Очиров, Лин 2015:197]. ОПТ в современном китайском языке, как правило, имеют глубокие исторические и культурные корни. Подавляющее большинство современных общественно-политических терминов в китайском языке в качестве своих компонентов использует лексику старого литературного языка, многие из которых имели нетерминологический характер, приобрели специализированное значение и стали терминами в современном китайском языке. К их числу относятся 军事 jūnshì *военное дело, воинский, военный*; 组织 zǔzhī *организация*; 知识 zhīshì *знание*; 经济 jīngjì *экономика*; 生产 shēngchǎn *производство* и целый ряд других. Иногда старое слово или выражение используется для обозначения нового термина по приблизительной аналогии со старым значением слова. А также возможны случаи, когда между новым и старым значением слова отсутствует какая-либо связь. Так, термин 经济 jīngjì *экономика* согласно китайскому толковому словарю «Цыхай» в старом языке имел вид 经世济民 jīng shì jì mín *букв. управлять миром и помогать народу*. Термин 国家 guójiā старое значение *государственная территория и дом князя*, новое значение *государство*; 国宪 guó xiàn старое значение *законы государства*, новое значение *государственная конституция*; 主席 zhǔxí старое значение *распорядитель, руководитель пира*, новое *председатель*; 部长 bùzhǎng старое значение *командир военного отряда (части)*, новое *министр* [Иванов, 1973:33-34].

Целесообразно остановиться на факте влияния конфуцианских ценностей в формировании идеологием общественно-политической сферы китайского языка. Эти ценности красной линией проходят во всех концепциях современных политиков КНР.

Так, например, идея заботы партии об интересах широких народных масс все активнее связывается ныне с понятием 以人为本 / 人本 yǐrénwéiběn/ rénběn *народ в качестве основного*, употребляемым наиболее часто как мыслителями более ранних периодов развития общества и государства в Китае, так и современными исследователями и политическими деятелями. Конфуцианское понятие 人本 rénběn, как приоритетное направление в новом курсе *трёх представительств* 三个代表 sāngè dàibiǎo, нашло своё воплощение и на страницах партийной печати. Так, Цзянь Цзэмин отмечал, что “выражать коренные интересы китайского народа – главная линия при претворении в жизнь идей “трёх представительств”” [http://www.njdj.longhoo.net]. Это прежде всего согласуется со старыми установками конфуцианской культуры о том, что правитель должен любить народ, быть близким к народу и всё делать для народа [Аллаберт, 2008:137].

В процессе включения конфуцианских ценностей в контекст современных политических реалий КНР высшее звено руководства КНР обратилось к старой конфуцианской формуле 以德治国 yǐ dé zhìguó *управление государством на основе добродетели (добродетельное правление)*, которая ныне непосредственно связывается с продолжением курса *строительства социалистической духовной цивилизации* и является наиболее общим выражением курса *трёх представительств* [Аллаберт, 2008:141]. Следует отметить, что у Конфуция термин 德 dé *добродетель* приобрёл значение морально-нравственного правления, правления на основе добродетели [Переломов, 1998:306]. Нынешние лидеры КНР обратились к данному постулату Конфуция, который сегодня провозглашён в качестве одного из приоритетных направлений в политической практике. Курс 以德治国 yǐ dé zhìguó *добродетельного правления* сегодня связывается с идейным строительством, а именно с построением 精神文明 jīngshén wénmíng *духовной цивилизации*.

Следующим этапом стал курс 三讲 sānjiǎng *три разъяснения*, в котором уделяется внимание культивированию правильного, здорового духа, высоких моральных качеств среди 干部 gānbù *членов партии* оздоровления внутрипартийной атмосферы [王小锡, 2001:30]. В данном курсе прозвучал

тезис 先进文化 xiānjìn wénhuà о передовой культуре, которая должна вобрать в себя лучшие стороны китайской национальной культуры и, прежде всего, распространять морально-нравственные идеалы в обществе. Комментируя это положение Цзянь Цзэмин не раз разъяснял, что передовая культура «означает прежде всего воспитание нового поколения граждан, обладающего высокими идеалами, моралью, культурой и дисциплиной..., а также патриотизм, коллективизм, социализм» [王小锡, 2001:32]. Всё это связывается с современным добродетельным правлением 德治 dézhì, а именно относится к морально-нравственным категориям в китайской культуре [Аллаберт, 2008:148].

Концепция *социальной гармонии* 社会和谐 shèhuì héxié, объявленная сущностным атрибутом социализма с китайской спецификой (общество 小康 xiǎokāng), базируется на ценностных ориентирах раннего конфуцианства. В частности, в докладе Ху Цзиньтао впервые появился раздел, посвящённый проблемам народного благоденствия: «Словом, делать так, чтобы у всего народа было где получить образование, зарабатывать себе на жизнь, лечиться и жить, чтобы в старости он был обеспечен, а значит стимулировать строительство гармоничного общества» [Энциклопедия, 2009:216]. Большинство формулировок заимствовано из второй социальной утопии Конфуция – общество «Великого единения» 大同 dàtóng. Фактически Ху Цзиньтао и нынешнее руководство КПК, приняв эстафету от Дэн Сяопина, творчески развивают конфуцианскую оставляющую в идеологии КПК, постепенно продвигаясь от 小康 xiǎokāng к 大同 dàtóng.

Успехи Китая в сфере культурно-гуманитарного сотрудничества учёные связывают с концепцией 文化外交 wénhuà wàijiāo *культурная дипломатия* и 软实力 guǎn shí lì *мягкая сила*. Эти термины появились в конце 90-х годов прошлого века и получили развитие в трудах бывшего Председателя КНР Ху Цзиньтао. В классическом смысле дипломатия может быть определена как субстанция, цель и отношения отношений государств с другими. *Культурная дипломатия* часто рассматривается как отрасль общественной дипломатии, охватывающая целый ряд инструментов, таких как искусство, образование, язык, спорт и религия. *Культурная дипломатия* рассматривается как важный элемент арсенала *мягкой силы*. Термин *культурная дипломатия* можно

понимать, как способность воздействовать на других, чтобы получить результаты, которые вы хотите получить через привлечение, а не принуждение или выплаты, то есть без навязывания экономической и военной мощи. В сущности, *культурная дипломатия* раскрывает душу нации, которая в свою очередь, создает невообразимое влияние на международные отношения.

Цель культурной дипломатии Китая заключается в том, чтобы мировое сообщество правильно воспринимало национальные идеалы КНР и ее стремление обеспечить широкую поддержку экономических и политических целей. Культурная дипломатия и мягкая сила, в настоящее время занимают видное место в повестке дня китайского правительства. Например, на XVII съезде КПК Ху Цзиньтао подчеркнул необходимость поощрения привлекательности китайской культуры как способа усиления *мягкой силы* страны. 31 декабря 2012 было создано «Агентство государственной дипломатии Китая». В Китае придают важное значение использованию своей уникальной культуры и платформ для программ культурного обмена, фестивалей, фильмов, музыки, религиозных форумов, спорта и туризма с внешним миром. Культурная дипломатия является важной частью мягкой силы, и социальный капитал может рассматриваться как решающая роль мягкой власти. Таким образом, связь между культурной дипломатией и социальным капиталом не может быть проигнорирована.

Интересным представляется тот факт, что современное понятие *культуры* и по сей день трактуется как искусство правителя приводить всё в государстве в надлежащий порядок и гармонию прежде всего путём введения мер морального характера, поэтому искусство управления становится одной из ключевой функций такой культуры...в самом понятии 文化 wénhuà (образовывать или приводить в соответствие с помощью 文 wén комплекса установок гуманитарного характера) заложен этот первоначальный смысл, поэтому когда речь идёт о проблемах культурного характера, следует обращать особое внимание на широкое семантическое поле современного понятия *культура*, которое имеют в виду китайские обществоведы [Аллаберт, 2008:139-140].

Прагматическая функция современного китайского языкового знака тесно связана с коммуникативной, она определяется связью знака с участниками коммуникации, конкретными условиями и сферой общения, зависит от той установки, который выбирает продуцент языка, воздействуя на реципиента: убедить, побудить к действию и т.п. Данную функцию

общественно-политических терминов можно проследить в текстах выступлений ныне действующего Председателя КНР Си Цзиньпин, в которых он выступает в качестве суггестора. Председатель Си выступает как искусный манипулятор умов «китайской мечты». Эта особенность наблюдается непосредственно и во внесённых поправках в Устав КПК Си Цзиньпином. Например, в новой редакции Устава, там, где речь идёт о стратегических целях, повсеместно слово государство 国家 guójiā заменено на слово держава 强国 qiángguó. Хотя Китай продолжает говорить о себе как о самой крупной развивающейся стране, новая формулировка, явный сигнал о том, что в скором времени он начнёт позиционировать себя как общество растущей зажиточности, которое стремится стать великой державой [Сыроежкин, 2018:55]. В категорию авторских неологизмов следует отнести термин 五位一体 wǔ wèi yītǐ пятиединое строительство – генеральный план китайского специфического социализма, предложенная Си Цзиньпином в декабре 2014 года во время инспекторской поездки в провинцию Цзянсу. Концепция 五位一体 wǔ wèi yītǐ *пятиединое строительство* рассматривается как новая формулировка строительства китайского специфического социализма, предусматривающая при всестороннем построении общества 小康 xiǎokāng *сяокан*, осуществлении 社会主义现代化 shèhuì zhǔyì xiàndàihuà социалистической модернизации и 中华民族伟大复兴 Zhōnghuá mínzú wěidà fùxīng *великом возрождении китайской нации* скоординированное экономическое, политическое, культурное, социальное и эко-цивилизованное строительство.

Термин 四个全面 sì gè quánmiàn *четыре всесторонности*, сформулированный Си Цзиньпином и включающий в себя всестороннее построение общества сяокан, всестороннее углубление реформ, всестороннюю опору на закон при управлении государством и всестороннюю строгость при управлении партией также является авторским неологизмом.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведённый анализ авторских неологизмов, представленных в основном в качестве терминологических словосочетаний, позволяет судить о догматической функции философских традиций и канонов конфуцианства, оказывающих непосредственное влияние на формирование новых терминов

ОПТ в современном китайском языке. Семантический характер данных терминов-неологизмов в рамках рассмотренных концепций нового политического курса КНР подтверждает влияние древней философии центризма КНР на современное ОПТ китайского политического эстеблишмента.

REFERENCES

1. Аллаберт А.В. Место конфуцианства в модернизации Китая (конец XX – начало XXI века). – М., 2008. – С.137.
2. Бояркина А.В., Печерица В.Ф. От идеи Конфуция «Между четырьмя морями все люди-братья» до «Сообщества единой судьбы человечества» Си Цзиньпина// Научный журнал «Политическая лингвистика»/ – Екатеринбург, 2011. Вып.1 (35). ISSN 1999-2629. – С.69.
3. Бояркина А.В., Печерица В.Ф., Мефодьева С.А. Традиционная культура Китая в контексте концепции «сообщество единой судьбы человечества» // Вести. ЗабГУ.2018. Т.24, № 8. – С.59.
4. Духовная культура Китая. Энциклопедия. – М.: Восточная литература РАН, 2009. – С. 216.
5. Очиров, О. Р., & Линь, Ч. (2015). Вопросы китайского терминоведения: от традиции «Упорядочения названий» к современной теории. *Вестник Нижегородского университета им. НИ Лобачевского*, (3), 192-199.
6. Переломов Л.С. Конфуций: «Лунь юй». -м., 1998. – С. 306.
7. Савка А.В. Основы философии хозяйства: учеб.пособие. – М., 2010. –С. 35. URL: <http://finlit.online/filosofiya-ekonomiki/sotsialno-filosofskie-idei-konfutsianstva-56883.html>
8. Сыроежкин К.Л. Китай после XIX съезда: новый баланс сил. – Алматы, 2018. – С. 55.
9. Иванов В.В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. – М.:Наука, 1073. – С. 33-34.
10. Gardels N. Trump’s “America First” meets China’s “community of common destiny” // The Washington Post. 09.02.2018. URL: https://www.washingtonpost.com/news/theworldpost/wp/2018/02/09/America-first/?utm_term=.3215090002f99
11. Xi Jinping. Towards a community of common destiny and a new future for Asia. Full text of Chinese President’s speech at BoaoForum for Asia annual conference //

- Boao Forum for Asia annual conference. 28.03.2015. URL : http://www.xinhuanet.com//English/2015-03/29/c_134106145.html
12. Zhang Denghua. The concept of “community of common destiny’ in China’s diplomacy: meaning, motives and implications // *Asia & the Pacific Policy Studies*. 2018. Vol.5, Is.2. –P.199.
13. 加强 “民本” 意识。 - 纪念建党 80 周年准提网站。
<http://www.njdj.longhoo.net>. – 北京 09.10.2001
14. 王小锡。依德治国读本。 – 南京, 2001。 – 30 页。
15. Rolland N. Examining China’s “community of common destiny”// Powerpoint.23.01/2018. [URL:https://www.powerpoint.org/2018/01/23/examining-chinas-community-of-destiny](https://www.powerpoint.org/2018/01/23/examining-chinas-community-of-destiny)
16. Khusanovna K. G. MAIN TRENDS OF MODERNIZATION OF EDUCATION SYSTEM: NATIONAL AND INTERNATIONAL ANALYSIS //1000 kopii. – 2012. – С. 38.
17. Хашимова, С. (2019). On some features of teaching foreign language for students of non-philological areas at the initial stage. *Евразийское Научное Объединение, (1-6)*, 334-338.
18. Хашимова, С. (2020). НЕКОТОРЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УДВОЕНИЯ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ. In *Страны. Языки. Культура* (pp. 334-338).
19. Hashimova, S. A., & Nasirova, S. A. (2021). FEATURES OF FORMING OF ANIMATED NOUNS WITH THE AFFIXES IN MODERN CHINESE LANGUAGE. *Journal of Central Asian Social Studies*, 2(04), 1-10
20. Nasirova, S. A. (2020). CONCEPTS OF 中国梦想" CHINESE DREAM" AND 类命运共同" COMMUNITY OF THE ONE FATE OF HUMANITY"—A LINGUISTIC AREA. *Journal of Central Asian Social Studies*, 1(01), 05-14.
21. Abdullaevna, N. S. (2020). Lexical-semantic and cognitive specifics of political discourse (based on Si Jinping's speeches). *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal*, 10(5), 1086-1092.
22. Nasirova, S. A., Hashimova, S. A., & Rikhsieva, G. S. (2021). THE INFLUENCE OF THE POLITICAL SYSTEM OF CHINA ON THE FORMATION OF SOCIAL AND POLITICAL TERMINOLOGY. *Journal of Central Asian Social Studies*, 2(04), 10-17.